

انتقام بخشش

و دو داستان دیگر

اریک امانوئل اشمیت

شہلا حائری

با همکاری

فلورا منوچہری مقدم

لالہ پارسی - فرناز قبلہ

سرشناسه:	اشمیت، اریک امانوئل، ۱۹۶۰ - م Schmitt, Eric Emmanuel
عنوان و نام پدیدآور:	انتقام بخشش: و دو داستان دیگر / اریک امانوئل اشمیت؛ ترجمه‌ی شهلا حائری
مشخصات ناشر:	تهران: نشر قطره، ۱۳۹۹
مشخصات ظاهری:	۲۰۸ ص
فروست:	سلسله انتشارات - ۲۰۸۳. رمان - داستان خارجی - ۲۵۹
شابک:	۰ - ۸۸۷ - ۲۰۱ - ۶۲۲ - ۹۷۸
وضعیت فهرست‌نویسی:	فیا
یادداشت:	کتاب حاضر ترجمه‌ی بخشی از کتاب «Short Stories» تحت عنوان «La Vengeance du Pardon» می‌باشد. ۲۰۱۷
موضوع:	داستان‌های کوتاه فرانسه - قرن ۲۰ م
موضوع:	Short Stories, French-20th Century
شناسه‌ی افزوده:	حائری، شهلا، ۱۳۳۷ - ، مترجم
رده‌بندی کنگره:	PQ ۲۶۶۱
رده‌بندی دیویی:	۸۴۳/۹۱۴
شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی:	۶۲۰۴۴۲۲

نشر قطره از برچسب برای تغییر قیمت استفاده نمی‌کند.

تمامی حقوق محفوظ است.

تهران، خیابان دکتر فاطمی، خیابان شیخ‌لر، کوچه‌ی بنفشه، پلاک ۸

تلفن: ۸۸۹۷۳۳۵۱-۳



نشر قلمرو

انتقام بخشش

اریک امانوئل اشمیت

مترجم: شهلا حائری

• عضو هیئت علمی دانشگاه آزاد اسلامی واحد تهران مرکزی

با همکاری فلورا منوچهری مقدم - لاله پارسی - فرناز قبله

صفحه آرا: ژیلای پی سخن

چاپ اول: ۱۳۹۹

چاپ: صبا

صحافی: خلیج فارس

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

بها: ۳۷۰۰۰ تومان

فهرست

- ۷..... مقدمه‌ای بر این ترجمه
- ۹..... انتقام بخشش (با همکاری فلورا منوچهری مقدم)
- ۸۳..... خواهران باربارن (با همکاری لاله پارسی)
- ۱۶۱..... واسم یه هواپیما بکش (با همکاری فرناز قبله)

مقدمه‌ای بر این ترجمه

سال‌هاست که ادبیات و ترجمه، بخش بزرگی از زندگی‌ام را به خود اختصاص داده‌اند.

تدریس ترجمه در دانشگاه را برگزیدم، تا آن‌چه را می‌دانم به دانشجویانم انتقال دهم؛ ترجمه‌ی رمان، نمایشنامه، مقاله و رساله را در پیش گرفتم، تا آن‌چه را به زبان فرانسوی، خواننده و پسندیده‌ام، با دیگران شریک شوم؛ رمان‌ها و داستان‌های کوتاه خود را نوشتم، تا حسیات، تجربیات و جهان‌بینی‌ام را با خوانندگان همدل به اشتراک بگذارم. از آنجا که وام‌دار مارسل پروست، این نویسنده بی‌همتای قرن بیستم، هستم، کتابی درباره‌اش نوشتم، تا آن‌چه را از او دریافته‌ام، به دیگران انتقال دهم.

حال بر آن شده‌ام که از میان دانشجویان با استعداد و مشتاق به کار ترجمه، تعدادی را برگزینم تا به صورت مستمر و تخصصی، تجربیات و آموخته‌های خود را به آن‌ها آموزش دهم. مشکل اصلی ترجمه‌های کنونی را، اشکال در درک مطلب، مسلط نبودن به زیرویم‌های زبان مبدأ و نیز عدم آشنایی کافی با ادبیات می‌دانم، پس هم‌زمان با ترجمه، درک مطلب، و آشنایی با سبک نویسنده را نیز آموزش می‌دهم. این دانشجویان، تک‌تک در لحظه‌لحظه‌ی ترجمه کنار من هستند و تمام مراحل ترجمه‌ی کتاب، از

نخستین کلمه، تا متن پشت جلد، با همکاری آن‌ها انجام می‌شود. با علاقه، پشتکار و اشتیاقی که در این دوستان یافته‌ام، یقین دارم، در آینده، به توانمندی قابل قبولی برای ترجمه‌های مستقل خواهند رسید.

انتخاب آثار، که همه از نویسندگان فرانسوی‌زبان و در حیطه‌ی ادبیات و تناتر است، به سلیقه‌ی من و با هماهنگی نشر قطره صورت گرفته است.

از نشر قطره و مدیر محترم آن، آقای بهرام فیاضی، سپاسگزارم که در همه‌ی مراحل، همفکر و مشوق من بوده‌اند.

باشد که این اقدام کمکی به شکوفایی استعدادهای مترجمان مشتاق کند.

شهلا حائری